

Studiengang	Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur (Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)			
Lehrveranstaltung	Kroatisch für Germanisten			
Status	Pflichtfach			
Studienjahr	1.	Semester	1. (Winter)	
ECTS-Punkte	3			
Lehrende	Geriena Karačić			
E-Mail	gkaracic@unizd.hr			
Sprechstunde	nachträglich			
Raum	135			
Lehr- und Lernformen	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
V-S-Ü	2 Übungen			
Prüfungsmethoden	Im Laufe des Semesters gibt es eine Zwischenprüfung (schriftliche Prüfung) und am Ende des Semesters eine Abschlussklausur (schriftliche Prüfung).			
Unterrichtsbeginn	Oktober 2018	Unterrichtsende	Januar 2019	
Zwischenprüfung	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	November 2018	-	-	-
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Februar 2019	Februar 2019	nachträglich	nachträglich
Lernziele	<p>Nach bestandener Abschlussklausur sind die Studierenden in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> - selbstständig die Normen der kroatischen Standardsprache in der eigenen Übersetzung anzuwenden; - funktionsgerecht angemessen die kroatische Standardsprache in verschiedenen Kommunikationssituationen anzuwenden; - die eigene Übersetzung im Hinblick auf sprachliche und stilistische Normen der kroatischen Standardsprache zu verbessern; - Rechtschreibfehler sowie grammatische und lexikalische Fehler zu erkennen und zu beschreiben; - Sprachratgeber zu benutzen; - korrekt und verständlich sprachliche und kulturelle Besonderheiten der kroatischen Sprache zu übersetzen; 			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Deutsche und kroatische Sprachkenntnisse auf Niveau B2			
Inhalt	Diese Lehrveranstaltung übt und entwickelt systematisch die Anwendung der kroatischen Rechtschreibnormen, der stilistischen und lexikalisch-semantischen Besonderheiten beim Schreiben von			

	<p>kroatischen Texten und beim Übersetzen von deutschen Texten ins Kroatische.</p>
Prüfungsliteratur	<p>Eugenija Barić, Mijo Lončarić, Dragica Malić, Slavko Pavešić, Mirko Peti, Vesna Zečević, Marija Znika: Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika, Zagreb, 2005.</p> <p>Stjepko Težak i Stjepan Babić: Gramatika hrvatskoga jezika: priručnik za osnovno jezično obrazovanje, Zagreb: Školska knjiga, 1992.</p> <p>Stjepan Babić, Dalibor Brozović, Ivo Škarić, Stjepko Težak: Glasovi i oblici hrvatskoga jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga prva. Zagreb: HAZU, 2007.</p> <p>Stjepan Babić: Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Velika hrvatska gramatika, knjiga druga. Zagreb: HAZU, 2002.</p> <p>Radoslav Katičić: Sintaksa hrvatskoga književnog jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga treća. Zagreb: HAZU, 2002.</p> <p>Stjepan Babić, Milan Moguš: Hrvatski pravopis, Zagreb, 2010.</p> <p>Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Hrvatski pravopis, Zagreb, 2013.</p> <p>Brodnjak, Vladimir: Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika, Zagreb: Školske novine, 1991.</p> <p>Renate Hansen-Kokoruš, Josip Matešić, Zrinka Pečur-Medinger, Marija Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb, 2005.</p> <p>Nives Opačić: Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude. Zagreb: Znanje, 2009.</p> <p>Alerić, Marko/ Gazdić-Alerić, Tamara: Hrvatski u upotrebi. Zagreb: Profil, 2013.</p>
Zusätzliche Literatur	<p>Dr. Hans Leitner: Njemačko-hrvatski rječnik glagola u kontekstu. Zagreb: Školska knjiga, 1998.</p> <p>Vladimir Anić: Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb, 2006.</p> <p>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 2015.</p> <p>Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.</p> <p>Hrvatski nacionalni korpus. Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.</p>
Internetquellen	<p>Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.</p>
Qualitätskontrolle	<p>Beobachtung der Unterrichtsatmosphäre und eine Evaluierung am Ende des Semesters. Zusätzlich noch die Angaben zur Anwesenheit und aktiven Teilnahme am Unterricht sowie die erfolgreiche</p>

	Bewältigung der Hausarbeiten.
Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben. Anwesenheitspflicht: 70% Die Erstellung des aufgegebenen Projektes und /oder der Hausarbeit muss spätestens in der letzten Unterrichtsstunde des jeweiligen Semesters abgegeben werde.
Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte	Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen. Notenschlüssel: <u>Prozentsatz der Punkte</u> <u>Note</u> 64 und weniger % nicht genügend 1 65 - 74 % genügend 2 75 - 84% befriedigend 3 85 - 92% gut 4 93 - 100% sehr gut 5
Gesamtnote	Die Gesamtnote für diese Lehrveranstaltung ergibt sich aus der erreichten Punktzahl für folgende Bestandteile: der Anwesenheit und aktiven Mitarbeit am Unterricht, Beurteilung der Hausarbeiten und Projektarbeit und der erreichten Punktzahl bei der Zwischenprüfung und Abschlussklausur.
Anmerkungen	Regelmäßiges Üben zu Hause ist notwendig.

Lehrinhalte – Übungen:			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Sprache als Identitäts- und Kulturträger	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur
2.	2 Stunden	Rechtschreibnorm	
3.	2 Stunden	Interpunktion; Sprachratgeber	
4.	2 Stunden	Fremdwörter, Rechtschreibung und Deklination	
5.	2 Stunden	Kongruenz	
6.	2 Stunden	Rektion	

7.	2 Stunden	Aktionsart	
8.	2 Stunden	Zwischenprüfung	
9.	2 Stunden	Lexikalisch-semantische Beziehungen	
10.	2 Stunden	Lexikalische Kombinierbarkeit der Wörter	
11.	2 Stunden	Wortstellung	
12.	2 Stunden	Einfluss der Ausgangssprache, falsche Freunde	
13.	2 Stunden	Zweisprachige Terminologie	
14.	2 Stunden	Neologismen	
15.	2 Stunden	Synthese und Vorbereitung auf die Prüfung	

Lehrende:
Geriena Karačić